

Metalworking Insiders' Report の文体

潮 昭 太 *

Some Elements of *Metalworking Insiders' Report's* Style

Shota Ushio *

Received September 17, 1999

はじめに

本稿は米国の隔週刊通信, *Metalworking Insiders' Report* (以下MIR) が1998年1月から1999年3月までに掲載した41本の日本に関する記事を対象に文体の特徴を検討する。MIR紙及び同紙の日本工作機械工業界の取材については「北陸大学紀要」第22号の拙文「日本の工作機械工業界：日米報道の異同」(pp. 63-70) でふれた。この文章ではMIRの英文が日本の大学での英語授業(特に英作文や時事・実務英語)に適しているかどうかという点についても副次的ではあるが考察する。

文例

これら41本の記事の見出しと書き出しは次の通りである。以後の考察における参照には頭の数字を使う。

- 1) Ikegai's New HQ Includes Museum/It cost Japanese machine-tool builder Ikegai Corp. \$4.65-million to relocated (*sic*) its corporate headquarters from downtown Tokyo to Kawasaki, an industrial city immediately west of the capital.--20 Jan. 1998
- 2) Japan's Exporters Plan Trip to India/The Japan Machine-Tool Builders' Assn. (Tokyo) is trying to recruit up to 20 members for a junket to India.--20 Jan. 1998
- 3) Mazak Begins Expansion In Japan/Now that it's finished a round of "technology center" construction in, among other nations, the U.S. and Britain, Yamazaki Mazak Corp. (Oguchi, Japan) this year is focusing its attention on factories at home.--20 Jan. 1998
- 4) Mori Spending/A major capital-spending program at Mori Seiki Co. (Yamato Kooriyama, Japan) seeks to increase internal capacity for heat-treating machine-tool parts.--20 Jan. 1998
- 5) In Aircraft-Oriented Machine Tools, Noteworthy Moves by Okuma, Komo/Okuma Corp. (Oguchi, Japan) has re-entered the five-axis column-type machining center market for aircraft parts manufacture, the company disclosed in mid-December.--20 Jan. 1998

* 外国語学部
Faculty of Foreign Languages

- 6) Tsugami Rearranges M-T Building To Grow New Products for Electronics/Come April, Tsugami Corp. (Tokyo, Japan) will launch marketing activities for new specialty production equipment for electronics manufacturers.--20 Jan. 1998
- 7) Okuma To Raise Capacity/Okuma Corp. (Oguchi, Japan) is slated to raise its monthly assembling capacity for horizontal machining centers to 60 units by the end of March at its No. 3 factory in Kani, Gifu Prefecture.--2 Feb. 1998
- 8) Enshu's Land-Sale Plan Will Wipe Out Operating Deficits/In a rather rare development these days, Enshu Ltd. (Hamamatsu, Japan) has cut a deal to sell part of its real-estate holdings.--2 Feb. 1998
- 9) Mori, Aiming At Japan's Auto Industry, Slates Office in Nagoya/Mori Seiki Co. (Yamato-Kooriyama, Japan) has begun work on a narrow 10-story building in Nagoya where it will design flexible transfer-lines for the automotive industry.--2 Feb. 1998
- 10) Toyoda Plans New MC Factory/Toyoda Machine Works Ltd. (Kariya, Japan) is scheduled to construct a new machining-center-assembling factory adjacent to its headquarters offices by next March.--2 Feb. 1998
- 11) Amada Defends Welding-Machine Patents in Lawsuit in Japan/A Tokyo District Court judge has handed down a verdict that two patents held by Amada Co. (Isehara) were infringed upon by a manufacturer named Tokai Koki Co. (Tokyo).--17 Feb. 1998
- 12) Fuji Starts Expansion/Consolidation/Fuji Machine Manufacturing Co. (Chiryu, Japan) is slated to consolidate its NC lathe and other machine-tool-production operations at its Fujioka, Aichi Prefecture, works by March.--17 Feb. 1998
- 13) Orders at Japan's Big Eight Gain in '97/The eight largest publicly held machine-tool builders in Japan generally raised orders levels during 1997, except for Mitsubishi Heavy Industries Ltd. (MHI).--17 Feb. 1998
- 14) JMTBA's Final Tally For 1997 Orders/At the final count, the 102 Japan Machine Tool Builders' Assn. (JMTBA; Tokyo) members had 1.13 billion yen (\$8.7-billion) in their aggregate new metalcutting-machine-tool orders during 1997, up 20.5% from a year earlier.--17 Feb. 1998
- 15) Forming Machine Uses Linear Motor/The direct-drive method, based on a linear motor, is used in a compact forming machine for the first time, says Aida Engineering Co. (Sagamihara, Japan).--14 April 1998
- 16) Okuma's Engineering Center In Germany Is First of More to Come/Okuma Corp. (Oguchi, Japan) has completed construction of its engineering center in Europe to attach automation accessories and other equipment to both NC lathes and machining centers.--14 April 1998
- 17) Mazak Continues Expansion in Europe/Yamazaki Mazak Corp. (Oguchi, Japan) has set up what it calls "technology centers" in Utrecht, The Netherlands, and in Dusseldorf in northern Germany, near its subsidiary, Yamazaki Machinery Deutschland G.m.b.H. (Goppinger).--14 April 1998
- 18) Sugino Buys Tooling Firm/Machine-tool builder Sugino Machine Ltd. (Uozu, Japan) has purchased the shares of Kyoritsu Seiki Corp. (Utsunomiya) from trading house, Tomita Co.

- (Tokyo), for an undisclosed price.--14 April 1998
- 19) Mixed Economic News for Japan's Machine-Tool Industry/Last week, in the face of a chorus of economists urging the Tokyo government to spur consumer spending and boost productivity, the country's metalcutting-machine-tool industry, one of the best-recovered segments, was getting some sobering news of its own.--14 April 1998
 - 20) Mori's Son Will Take His Father's Spot/President Yukio Mori of Mori Seiki Co. (Yamato Kooriyama, Japan) said in early April that he intends to resign as the top executive in June 1999.--28 April 1998
 - 21) Okuma Celebrates Production Goal/Okuma Corp. (Oguchi, Japan) has turned out over 3,000 units of its MX family machining center models in less than three years.--28 April 1998
 - 22) MC-Builder SNK Takes Over Anritsu Turret Punch Presses/Shin Nippon Koki Co. (Osaka, Japan) is getting started in the turret-punch-press business in October, using the technology transferred from Anritsu Co. Ltd. (Tokyo, Japan).--28 April 1998
 - 23) Wage Hike for Japan's Unionized Machine-Industry Workers/Fifty leading Japanese machine-tool builders have agreed to a weighted average of 3.15% monthly wage hike, or 8,322 yen (\$63.52) effective immediately, according to the National Machinery and Metal Workers' Union (Tokyo).--12 May 1998
 - 24) Okuma's Profit Plan/A long-range management plan has now been agreed to by Okuma Corp. (Oguchi, Japan).--12 May 1998
 - 25) Japan's M-T Imports Gain. Due, In Part, to Japanese Builders Overseas/Machine-tool imports into Japan during calendar 1997 amounted to 88.5-billion yen (\$685.8-million), up 26% from 1996, according to the Japan Machine Tool Importers' Assn. (Tokyo).--27 May 1998
 - 26) EDMs Built In China Will Be Exported To Markets in Europe And Asia/Mitsubishi Electric Corp. (Tokyo, Japan) is slated to begin producing both electric-discharge machines and inverters for air-conditioners in Dalian, China, in April 1999.--27 May 1998
 - 27) Fanuc's New Unit Named Fanuc Servo/Fanuc Ltd. (Oshino Village, Japan) has acquired a 70% interest of Hakusan Fuji (Hakusan, Mie Prefecture), a small-motor manufacturer, from Fuji Electric Co. (Tokyo) for an undisclosed price.--20 July 1998
 - 28) Mori To Venture Into Auto-Parts Production/Shareholders of Mori Seiki Co. (Yamato Kooriyama, Japan) have approved the management proposal to amend its articles of corporation in favor of starting to make automobile parts.--20 July 1998
 - 29) Last JIMToF in Osaka?/The Japan International Machine Tool Fair (JIMToF) started in 1962 in Osaka and has traditionally alternated between Tokyo and Osaka--Japan's third most populous city after the capital and Yokohama.--30 Nov. 1998
 - 30) CNC Producer Launches an Internet-Based Maintenance Program/Mitsubishi Electric Corp. (Tokyo, Japan) and Mori Seiki Co. (Yamato Kooriyama) have reached a basic agreement to jointly launch international machine-tool maintenance services base on the Internet.--30 Nov. 1998
 - 31) Shoun Lathes Resurrected/Kanzaki Kokyukoki Mfg. Co. (Amagasaki, Japan) has decided to

- revive products of now defunct Shoun Machine Tool Co.--30 Nov. 1998
- 32) Amada-Toyokikai Press-Brake Pact/In a turnaround and only a few months after a patent fuss between the companies, Amada Co. (Isehara, Japan) and Toyokoki Co. (Jushiyama Village, Aichi, Japan) have agreed to join forces for AC-servo press brakes.--30 Nov. 1998
- 33) Expansion To Strengthen Turn-Key Jobs/Makino Milling Machine Co. (Tokyo, Japan) has expanded a second factory at its main Atsugi Works in Kanagawa Prefecture.--18 Dec. 1998
- 34) Mori Launches Moldmaking R&D/Mori Seiki Co. (Yamato Kooriyama, Japan) has scaled back its ambitious metal-mold research scheme in favor of a more modest project.--18 Dec. 1998
- 35) Japan's CMTSEs/More than 1,000 Japanese are now certified as sales engineers with recognition awarded by the Japan Machine Tool Distributors' Assn. (Tokyo).--18 Dec. 1998
- 36) Fuji Eyeing Export of Machine Tools To West European Markets/Now that its U.S. lathe exports are going strong, Fuji Machine Manufacturing Co. (Chiryu, Japan) has an eye on West European markets.--18 Jan. 1999
- 37) Japanese Small-Drill Builder Bankrupt/Ashina Corp. (Fuchu, Japan), best known in its home market for desktop-size drilling machines, has declared itself bankrupt at Hiroshima District Court.--18 Jan. 1999
- 38) Miyano Expands Lathe Production At Its Philippines Plant/Miyano Machinery Japan Inc. (Ueda City) is planning to venture into low-priced lathes by utilizing its subsidiary, McKinley Machinery Philippines (Manila).--18 Jan. 1999
- 39) In Face of Lower Orders, Japan's Builders Weigh Options/After the Japan Machine Tool Builders' Assn. (Tokyo) revised downward its 1998 new-orders estimate to 989.2-billion yen (\$8.6-billion, see M. I. R. 2/17/99), its analysis traced the sharp 12.5% decline to key domestic business sectors.--5 March 1999
- 40) Japan Considers 'Employment Adjustment' Aid for Pressbuilders/The Japan Forming Machinery Assn. (Tokyo) has filed a request with the Ministry of Labor for government employment-related subsidies for its member companies.--5 March 1999
- 41) A Twist on Open-Architecture NC/Hitachi Seiki Co. (Abiko, Japan) is planning to offer a new type of numerical controller that, in effect, is a non-black box.--24 March 1999

単純で明快な文章構成

多くの読者は（かなりの数の学生をも含み）上の文例を一瞥して、素直でストレートな文が多いと感じるだろう。この印象は正しい。理由は次の5点だと考えてよかろう。

①工作機械業界に特有な用語（NC=numerical controller 「数値制御（装置）」;MC=machining center 「マシニング・センター」⁽¹⁾など）や固有名詞（たとえば例文29）に出てくるJIMToF=the Japan International Machine Tool Fair 「日本国際工作機械見本市」）を除くと、ビジネス文⁽²⁾としては基本的な語彙を使っている事⁽³⁾。

たとえば、*Time*誌や*Newsweek*誌がコメントの引用に添えて使いがちなto wisecrack 「気の利いた言辞を吐く」などの動詞はMIRには決して現れない。この動詞は記者・編集者の主観を

盛り込んでいるから、単純で中立的なto sayの方がより良いと主張できる。言い換えれば、一般ニュース週刊誌の文体は奇を衒いすぎると批判できる。

②単文が圧倒的に多い事。例文3), 9), 17), 20), 36), 39) の複文や例文29) の重文が数少ない例外である。

関係代名詞のwhich, whoseを含んだ、やや複雑なセンテンスでも頭をひねる事なく読み進めるようにwhichを繰り返さずwithを使うような工夫が凝らされる。例文25) と例文39) の中程には各々次のような文章が現れる。

The sharp rise mirrors in part the imports from Japanese builders overseas, said the JMTIA [the Japan Machine Tool Importers' Association]. They include Amada Co. (Isehara), which assembles punching presses, among others, in France; Okamoto Machine Tool Works Ltd. (Yokohama) with a surface-grinder subsidiary in Singapore;...

JMTBA [the Japan Machine Tool Builders' Association], whose members produce cutting machines, is also trying to collect data as some members voice a request for applying for the government's employment-adjustment subsidies, [JMTBA chairman Toyoo] Kato disclosed.

因みに例文25) からの引用はいわゆる逆輸入と日本メーカーの海外子会社に、例文39) は「雇用調整助成金」にふれている。「逆輸入」はreverse importsと英訳されるのが普通だが、やや分かりにくい。そのためかMIRは219語に及ぶこの記事の中でreverse importsという表現を一切使わない。(米国人を中心とする) 読者の頭を混乱させかねない表現を避けたいという見識を示している。

③単文が多い事実に加えて、原則的に主語・主節(多くが会社名)→動詞→目的語と繋げる。まるで高校のライティング用教科書⁽⁴⁾のように単純な構成が多い。この簡明さが読みやすさに貢献しているのは明らかだ。

④逆に言えば、手を加え過ぎたTime英語に代表されるような、いわゆるジャーナリズム風の文体は目立たない。MIRではTime風の言い回しはsaid the JMTIAのような倒置に限定されている。さらに、MIRにはいわゆる頭の重い、長々とした主語、「文を構成要素に分解した時に得られる名詞句」⁽⁵⁾は皆無だ。さらにThe Wall Street Journal紙、Business Week誌に代表される米国の一般ビジネス・経済定期行物に比べて際立つ特徴がある。それはMIRが主語を会社名とする原則を守る点であり、情報源を特定するために人名に言及するケースがすくないという点だ。もちろん、例文20) のような人事の報道は例外であり、加藤東洋も主な例外である。彼は豊田工機と日本工作機械工業会の両方で会長を兼ねる、いわゆる大物だからである。

⑤最後に、39) のような例外はあるものの、各センテンスが比較的短い。この点は②と深く関わっており、②と⑤は硬貨の表裏のような関係にある。

実は、アメリカで編集・発行される多くの通信(newsletters)と同様にMIRもセンテンスのみならず記事全体を簡潔にまとめる。本稿の対象にした41本の記事の内、最長は例文29) の502語であり、次いで例文39) の402語、例文6) の330語である。最小は例文24) であり、わずか57語だ。因みにこれらの記事の平均語数は171語(厳密には171.12語)であり、通信社の一般ニュース原稿よりも簡潔である⁽⁶⁾。

たとえ170語、否わずか57語でも、ある程度まとまった事実・情報を伝える事ができるという点は大学生の英作文練習に参考になるはずだ。作文全体を短くまとめる技術(大技)は、た

たとえばequipmentは常に単数形で使うというような細かく技術的な点（いわば小技）と共に重要なポイントであると信じる。

例文29)は珍しく重文だが、簡潔な表現の一つの例を見せている。学生に「東京と大阪で交互に開催された」という部分を英訳してもらおうと、おそらくto be heldとalternatelyを組み合わせさせて書くであろう。日本人の英語書きではこれでも十分だろうが、例文ではalternatedと1語で済ませている。通常、形容詞や副詞として覚えがちな単語が時には（あるいはしばしば）動詞としても使えるという事実は英語（特に英作文）の授業で強調してもよからう。

長文と隠喩

以上の5点について疑問を抱く読者がおられるかもしれない。そのような読者には以下に引用する、英国人であると思われる学者の非常に複雑な構成を有する文章を一読していただきたい。文体を分析し論じるのは（すくなくとも筆者には）困難であるが、極端に異なる文章を読み比べれば理解が速くなる。論より引用、論より実例（の比較）というわけだ。

As we shall see, domestic violence, contrary to the prevalent contemporary view articulated by numerous campaigners against wife abuse, was not a lower-class phenomenon aggravated by poor living conditions -- and although cruelty cases were somewhat less frequent than in jurisdictions where mistreatment was grounds for a divorce, women appear to have utilized Hamburg's legal system by obtaining a legal separation agreement and then returning to the court some years later for a divorce on the grounds of desertion.⁽⁷⁾

このセンテンスが長いのは、as, although, whereを使用する複文やandによる重文がある事に加えてcontrary...に始まる挿入まで揃っているためだ。その結果、動詞が多くなる。ジャーナリズムが避けたいとするbe動詞だけでも3つあり、その他にsee, articulated, aggravated, utilized, obtaining, returningとにぎやかに登場する。動詞が英文の要になる品詞であるのに誰も異論はあるまいが、極端な多用は異様に見える。

ただし、このセンテンスは論理が明快だから、理解も和文での要約も比較的容易である。「家庭内暴力は下層階級に限られた現象ではなかった。ハンブルグに住む妻は法的な手段でまず別居を、次いで家庭放棄を根拠に離婚を成立させた」と要約できよう。だが、英語を専攻する大学生のすべてが辞書無しで内容の80%程度を直ちに理解し、要約できるとは断言できないだろう。

MIRが代表する、事実中心のストレートで堅実なジャーナリズムが一方の極であるとするなら、詩や隠喩（暗喩）に満ちた小説は他方の極であろう。米国における高校の英語授業にはShakespeare, John Steinbeckなどに次いでMaya Angelouの小説、*I Know Why the Caged Bird Sings*もある、と小説家・エッセイストのFrancine Proseは伝えている⁽⁸⁾。彼女はこの小説には意味不明の隠喩が続出すると指摘し、次の文例などを掲げる。

Weekdays revolved on a sameness wheel. They turned into themselves so steadily and inevitably that each seemed to be the original of yesterday's rough draft. Saturdays, however, always broke the mold and dared to be different.⁽⁹⁾

全くProseが言う通り、なぜ高校の授業に使われるのか、書き写していても理解に苦しむような迷文・珍文の類いだ。

シンプルな文体

「スタイル」の定義はidentityの概念を含みがちでだ。英国のあるメディア辞典⁽¹⁰⁾はこう述べる。

In the world of arts style is that particular set of characteristics-- of approach and treatment -- which gives a work its identity.

一方、日本のある事典は⁽¹¹⁾「文体すなわち<スタイル>の語源はラテン語のstilusにある。それは、蠟をひいた板に文字を刻みつけるペン」であったと説明し、「文体論」は「表現をもたらす生命記号機能を、そのアイデンティティつまり同一性にかかわるかぎり考察する記号論の一部門」だとする。

これらの用語を借りれば、MIRは蠟引きの板に刻まれた、その地味で、素直で、質素な、内容・事実を重視する親しみやすい文体によってidentifyできると言えるだろう。

質素な文体について、いくつかの文献に照らし合わせて考えてみよう。いずれの文献も新聞・雑誌記者がおそらく大学などで目を通した経験があったり、今も使用していると考えられるものである。

ある新聞編集者が記事の書き方に関する原則について説得力のある主張を提示し、*The New York Times*紙の悪文と編集・訂正済みの文例の両方を豊富に見せてくれた。

Writing is and must be a more precise form of expression than extemporaneous speaking⁽¹²⁾.

これは筆者にとっては自明の理とも思える。だが、学生や書き手のすべてが必ずしも直ちに理解、あるいは合意しないし、理解したとしても常には実行できない点であろう。

E. B. Whiteは共著の古典的な名著で、書き手として文体について余計な心配をしなくてもいいと言う。

A careful and honest writer does not need to worry about style. As he becomes proficient in the use of the language, his style will emerge...⁽¹³⁾

ここで見落としてならないのは、書き手が「注意深く、正直であれば」という条件である。つまり、真面目な書き手は文体を「自然に」身につけると正しい指摘をしている。

彼はまた実務上の示唆をもする。

Write with nouns and verbs, not with adjectives and adverbs.⁽¹⁴⁾ これはMIRが律義に実行し、*Time*風のジャーナリズムが無視・軽視している点だ。同じ事は"Do not overwrite."⁽¹⁵⁾ についても言える。

さて、法律関係の文書はジャーナリズム側から見れば悪文の代表のように思える。しかし、例外はあるもので、ある弁護士は語法大辞典を編集した。彼が序文で掲げる原則のうち上位にあるのは簡素さ・無駄の除去だ。

3. Linguistic Simplicity. If the same idea can be expressed in a simple way or in a complex way, the simple way is better--and, paradoxically, it will typically lead readers to conclude that the writer is smarter.

5. Tightness. Omitting needless words is important. As long as it's accurate, the briefest way of phrasing an idea is usually best because the brevity enhances speed, clarity, and impact.⁽¹⁶⁾

おわりに

すくなくとも報道では内容が正確に伝わりさえすれば簡潔な文体が望ましい。これは英文、和文を問わずジャーナリズム共通の規範であるはずだ。だが、現実には意味不明であったり読みづらい悪文が横行している。本稿は英文による日本工作機械界の報道という限定された局面ではあるが、簡素さなどを中心にして文体を検討した。その結果、MIRの文体は事実のみを淡々と述べる、堅実なものであり、また識者が提唱するsimpleな文章書きとほぼ全面的に合致するものであると判明した。MIRは報道の原点に忠実な姿勢を維持していると言える。なお、MIRの文体は大学での英語授業にも生かせると筆者は考える。

引用文献及び注

- (1) MCは日本では最大の生産額を誇るカテゴリーであり、以下のように定義される。「…ツールマガジンに多種類の工具をもち、自動工具交換装置(ATC)による主軸への自動的取付け、取外し、ならびにツールマガジンへの格納、取出しを行うことによって多種類の切削加工をプログラム制御する。…」この定義は西川兼康、高田勝「機械工学用語辞典」理工学社(1996年).p.548による。
- (2) 「ビジネス文」は契約書に代表される文書から商談で書き話す文章を指すのが普通だ。ここで言う「ビジネス文」は無論「特定のビジネス(工作機械業界)の動きを伝えるジャーナリズムの文章」を意味する。「準ビジネス文」と呼んでもよい。
- (3) MIR紙の語彙水準は、たとえば学習参考書である小林敏彦「ニュース英語パワーボキャビル4000語」語研(1998年)よりやや高い程度であろう。また、MIRはbuilderを「(工作機械の)メーカー」の意味でしばしば使用するが、学習用の小西友七「ジーニアス英和辞典」大修館(改訂版,1994年)ですら「メーカー」に近い「建造者」の訳を掲げる。場合によっては同紙を完全に読みこなすには大型・専門辞書を必要としよう。だが、大意をくみ取るには学習用辞典でも間にあう。
- (4) 日本の高校3年生向けのリーディング教科書ともなれば、近代古典小説などを含んでいるから、MIRより複雑な文が多い。
- (5) 安井稔・編集「コンサイス英文法辞典」三省堂(1996年),p.767。
- (6) 筆者がかつて勤務したUnited Press International(UPI)通信社では、Al Kaff東京支局長がこう強調したものだ。ロンドン支局の記者が各国の新聞に掲載される人気コラムを執筆していたが、彼は原稿を400語程度に収めていると。彼のコラムは複雑で長文になりがちな国際関係をテーマにしていた。
- (7) Abrams, Lynn: "Crime against marriage? Wife-beating, divorce and the law in nineteenth-century Hamburg" p. 122 cited in Arnot, Margaret L. & Osborne, Cornelia, eds.: *Gender and crime in modern Europe*. London: UCL [University College London] Press, 1999.
- (8) Prose, Francine: "I Know Why the Caged Bird Cannot Read," *Harper's Magazine*, September 1999, pp. 76-84.
- (9) Angelou, Maya: *I Know Why the Caged Bird Sings* cited in (8), p. 78.
- (10) Watson, James, & Hill, Anne: *A Dictionary of Communication and Media Studies*. 4th ed. London: Arnold, 1997, p. 221.
- (11) 廣松渉他編「岩波哲学・思想事典」岩波書店(1998年), p. 1430。
- (12) Bernstein, Theodore M.: *Watch Your Language*. New York: Atheneum, 1958, p. 6.
- (13) Strunk, Jr., William & White, E. B.: *The Elements of Style*. New York: The Macmillan Co. (1959), p. 56.
- (14) *Ibid*, p. 57.
- (15) *Ibid*, pp. 58-59.
- (16) Garner, Bryan A.: *A Dictionary of Modern American Usage*. New York: Oxford University Press, 1998, p. x.